

# Índice

1 PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN .....	7
1.1 Introducción .....	7
1.2 Metodología .....	8
2 SEGUNDA PARTE: CONCEPTOS GENERALES .....	14
2.1 La vida de Calderón de la Barca .....	14
2.2 Polimetría en el teatro de Calderón .....	16
2.3 Versología: campo de estudio y confusiones terminológicas .....	24
2.3.1 Prosodia .....	26
2.3.2 Sistemas de versificación .....	29
2.3.3 El silabotonismo checo moderno .....	34
2.3.4 El silabismo y el silabotonismo españoles .....	37
2.4 Problemática de la traducción teatral .....	41
3 TERCERA PARTE: ANÁLISIS .....	46
3.1 Corpus de las traducciones. Breve historia de la traducción de las obras calderonianas al checo .....	46
3.1.1 El corpus .....	46
3.1.2 Traductores incluidos en el corpus: una breve historia de la traducción de Calderón .....	49
3.2 Análisis de <i>El alcalde de Zalamea</i> y <i>La vida es sueño</i> y de sus traducciones .....	59
3.2.1 <i>El alcalde de Zalamea</i> .....	59
3.2.2 <i>La vida es sueño</i> .....	78
3.3 El octosílabo español y el tetrametro trocaico checo .....	98
3.3.1 El octosílabo español .....	98
3.3.2 El tetrametro trocaico checo .....	117
3.4 El endecasílabo y el heptasílabo españoles, el pentámetro y el trímetro yámbicos checos .....	139
3.4.1 El endecasílabo y el heptasílabo españoles .....	140
3.4.2 El pentámetro y el trímetro yámbicos checos .....	150
3.5 Traducción de la rima .....	169
3.6 Polimetría en las puestas en escena de la traducción de <i>La vida         es sueño</i> por Vladimír Mikeš .....	184
CONCLUSIONES .....	193

SUMMARY .....	199
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA .....	203
Bibliografía primaria .....	203
Bibliografía secundaria .....	205
APÉNDICE: ENTREVISTA A VLADIMÍR MIKEŠ .....	209

## Agradecimientos

En este lugar quiero agradecer a Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D., por el tiempo que me dedicó y por sus consejos.

## Dedicatoria

Dedicado *in memoriam* a mis abuelos Zdeněk Hospodka y Jaroslava Hospodková.